

---

## СОПОСТАВЛЕНИЕ СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО И СИНТАКСИЧЕСКОГО АСПЕКТА КОМИССИВОВ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Е.Д. Боброва

Кафедра общего и русского языкознания  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье анализируются семантические и синтаксические особенности комиссивов. Сопоставляются комиссивы в русском, английском и немецком языках. Анализ показывает, что комиссивы русского и немецкого языков обнаруживают большее сходство по сравнению с английскими комиссивами.

**Ключевые слова:** комиссивы, комиссивные речевые акты, перформативные глаголы, самокаузация говорящего, синтаксическая структура, иллокутивная цель, язык, речь, перевод, семантика, прагматика.

Проблемы сопоставительного анализа комиссивных речевых актов в разных языках и их перевода являются актуальными как в плане теории вопроса, так и в плане практики перевода, особенно в сфере делового общения, например, при составлении и переводе соглашений, договоров и других разнообразных деловых документов, где необходим аутентичный перевод. При аутентичном переводе тексты оригинала и перевода документа имеют одинаковую юридическую силу, а это повышает требования к качеству перевода. Помимо сферы делового общения, тема перевода комиссивов также актуальна и интересна в сфере художественного перевода.

Охарактеризуем сначала само понятие комиссивов.

Комиссивы — это глагольные слова или сочетания слов, относящиеся к группе перформативных глаголов, например: *обещать* (*to promise, zu versprechen*); *клясться* (*to swear, zu schwören*) [1; 2]. Как и все перформативные глаголы, комиссивы являются одновременно и явлением языка в речи, и действием. Они оформляют речевые акты с иллокутивной целью «каузировать, обязать говорящего сделать нечто» [2], т.е. совершить некоторое действие после речевого акта. Речевое же действие замыкается на говорящем. И речевое, и постречевое действие реализуются говорящим. Адресат «ты» не активен и не вовлечен в сферу речевого действия непосредственно [2]. Однако чаще всего комиссивы, реализуя речевое действие говорящего, предполагают наличие адресата как участника ситуации речевого общения, который так или иначе принимает участие в ней как свидетель или участник каких-либо будущих действий, связанных с комиссивным речевым актом.

Проанализируем высказывания, содержащие русские комиссивы, использованные в художественных текстах прозаического и поэтического типа [2]. Речь

идет о переводе комиссивных глаголов на английский и немецкий языки, в которых рассматриваются наиболее частотные эквиваленты комиссивов на лексико-семантическом и грамматическом уровнях языка. Отметим, что в семантике комиссивов экспрессивные коннотативные компоненты доминируют над денотативными. Синтаксической формулой комиссивного речевого акта обычно является структура «Я х» или «Я х, что». Сравните эквиваленты комиссивов в русском, английском и немецком языках (табл.):

Таблица 1

**Эквиваленты комиссивов**

N	Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
1	(Великим быть желаю, Люблю России честь), Я много <i>обещаю</i> ... (А. Пушкин)	(I wish I were great, I love the honor of Russia), I <i>promise</i> a lot...	(Ich will gross sein, Ich liebe die Ehre von Russland), Ich <i>verspreche</i> Vieles...
2	<i>Клянусь</i> твоей бородой. <i>Клянусь</i> твоей головой. (Тысяча и одна ночь).	I <i>swear on</i> your beard. I <i>swear on</i> your head.	<i>Bei deinem</i> Bart! <i>Auf dein</i> Kopf!
3	(«Не будет этого! — вскочила она с места). — <i>Головой, честью ручаюсь</i> , не будет» (Ю. Домбровский).	(It won't happen! — she jumped up). — <i>I'll stake my life, my honour, I promise</i> it won't happen.	(Das wird nicht passieren! — sprang sie auf). — Ich <i>gebe meinen Kopf, meine Ehre dafür</i> , dass es nicht passieren wird!
4	Я <i>даю зарок</i> не брить бороды. <i>Зарекаюсь</i> вмешиваться.	I <i>pledge</i> not to shave my beard. / I <i>take the pledge</i> that I will not shave my beard. I <i>swear off</i> to interfere.	<i>Ich gelobe mich</i> , meinen Bart nicht zu rasieren. <i>Ich vornehme mich fest</i> , sich einzugreifen.
5	(Во всяком случае, запомните: и не зла, и не коварна. И если что обещаю, то выполняю. Но если за что взялась, то выполняю. Вот мне поручили ваше дело, и я его закончу). <i>Даю вам в этом честное слово</i> , Георгий Николаевич! (Ю. Домбровский)	(Anyway, please remember: I'm not malicious nor am I perfidious. And if I promise anything then I carry it out. But if I begin something then I will finish it. I was entrusted with your business, and I will finish it). <i>I give you my word of honour in that</i> , Georgy Nikolayevich! ( <i>Upon my word!</i> )	(Allerdings, bitte, behalten Sie sich im Gedächtnis: ich bin nicht boshaft oder tueckisch. Und wenn ich etwas <i>verspreche</i> , dann erfülle ich es. Aber wenn ich etwas auf mich nehme, dann erlegide ich es. Ich war mit Ihrer Angelegenheit beauftragt, und ich werde es vollenden). <i>Ich gebe Ihnen mein Ehrenwort</i> , Georgij Nikolaevitsch!
6	Я <i>присягаю на верность</i> Отечеству, <i>обязуюсь</i> выполнять свой моральный долг по защите рубежей Родины...	I <i>swear allegiance</i> to my Homeland and <i>commit/bind myself</i> to fulfill my moral imperative (duty, obligation) to defend the frontiers of my Homeland.	Ich <i>schwore Treue</i> (/leiste den <i>Treueid</i> ) zu meinem Vaterland, <i>ich verpflichte mich</i> , meine moralische Pflicht, die Grenzen von meiner Heimat zu schuetzen, zu erfüllen...
7	<i>Даю обет</i> вам ныне — постоянно Послушной быть и в мыслях и в делах. (А. Пушкин)	Now I <i>vow that I will be obedient</i> to you both in my thoughts and my deeds.	<i>Jetzt lege ich Ihnen ein Geluebde ab</i> — immer zu Ihnen in Gedaenken und Taete gehorsam zu sein.

*Примечание:* Некоторые общие и различающиеся черты комиссивов в сравниваемых языках, как то: синонимия комиссивных глаголов и определенная специфика синтаксических структур, приводятся в табл. 2.

**Сопоставление семантики комиссивов и структуры речевого комиссивного акта**

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
<p><b>Обещать / давать обещание</b> Глагол «обещать» соответствует синтаксической структуре «Я х» (например: «Я обещаю верить»). Возможно также употребление данного глагола в синтаксической структуре «Я х, что» (ср.: «Я обещаю, что я буду верить»). Также употребляется в официальных клятвах.</p>	<p><b>To promise / to make a promise</b> В английском языке глагол «обещать» также соответствует синтаксической структуре «Я х» («I promise to believe») и также может употребляться и в синтаксической структуре «Я х, что» («I promise that I will believe»). Следует, однако, отметить, что аналогом русскому «<i>давать обещание</i>» в английском языке является «<i>to make a promise</i>» (дословно — «<i>делать обещание</i>»).</p> <p>При употреблении в официальных клятвах переводится как <i>to vow</i></p>	<p><b>Zu versprechen / ein Versprechen zu geben</b> Как и в русском и в английском языках, в немецком языке глагол «обещать» также соответствует как структуре «Я х» («Ich verspreche zu glauben»), так и структуре «Я х, что» («Ich verspreche, dass ich glauben werde»). Лексические способы передачи данного значения полностью соответствуют тем, что используются для этого в русском языке.</p> <p>В официальных клятвах переводится как <i>zu angeloben</i></p>
<p><b>Клясться / давать клятву</b> Употребление глагола «клясться» соответствует синтаксической структуре «Я х» («Я клянусь соблюдать верность королю»); может также употребляться в синтаксической структуре «Я х, что» («Я клянусь, что не выполню твоего требования»). В русском языке обнаруживает самокаузацию говорящего с помощью постфикса -ся. В некоторых случаях, однако, каузация переносится на собеседника (ср. «Клянусь твоей бородой»).</p> <p><b>Ручаться</b> Употребление глагола «ручаться» соответствует и синтаксической структуре «Я х», и синтаксической структуре «Я х, что». Обнаруживается самокаузация говорящего с помощью постфикса -ся.</p>	<p><b>To swear / to make an oath</b> Как и в русском языке, употребление этого глагола соответствует как синтаксической структуре «Я х» («I swear to be loyal to the King»), так и синтаксической структуре «Я х, что» («I swear that I will not fulfill your demand»).</p> <p>В английском языке самокаузация говорящего с помощью постфикса отсутствует.</p> <p>Следует также отметить полное соответствие лексических средств при переводе глагола <i>клясться</i>; однако, некоторые сложности встречены при переводе синонимичного сочетания «давать клятву»: <i>to make /take/ swear an oath</i> — что больше соответствует русскоязычному «давать обет».</p> <p><b>To stake smth., to promise</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х», и синтаксической структуре «Я х, что». Самокаузации говорящего в английском языке не обнаруживается.</p> <p>Следует отметить, что в данном случае перевод может быть только контекстуальным, т.к. примерных соответствий этому глаголу обнаружено много, а полного со-</p>	<p><b>Zu schwören / einen Eid zu leisten</b> Как и в русском языке, употребление этого глагола соответствует как синтаксической структуре «Я х» («Ich schwöre, treu unserem King zu sein»), так и синтаксической структуре «Я х, что» («Ich schwöre, dass ich deine Forderung nicht verwirklichen werde»).</p> <p>В немецком языке самокаузация говорящего с помощью постфикса отсутствует. Следует также отметить полное соответствие лексических средств при переводе глагола <i>клясться</i>, однако неполное их соответствие при переводе синонимичного сочетания «давать клятву»: в немецком языке употребляется языковая единица <i>abzulegen</i>, более соответствующая русскому глаголу «клясться». Часто наблюдается опущение самого глагола-комиссива («Auf dein Kopf!»), чего мы не встретили в других языках.</p> <p><b>Etw. zu geben dafuer, dass</b> Употребление глагола соответствует синтаксической структуре «Я х, что». Самокаузации говорящего не обнаруживается. В данном случае перевод также может быть только контекстуальным. Контекстуальный перевод соответствует русскоязычному «давать что-либо, что что-то (не) произойдет» (ср. фразеологический комиссив «давать руку на отсече-</p>

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
<p><b>Давать зарок /зарека́ться</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х», и синтаксической структуре «Я х, что». В глаголе «зарека́ться» обнаружена самокаузация говорящего при помощи постфикса -ся.</p> <p><b>Обязываться</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х», и синтаксической структуре «Я х, что». В глаголе присутствует самокаузация говорящего при помощи постфикса -ся.</p>	<p>ответствия не обнаружено. Контекстуальный перевод соответствует русскоязычному «ставить что-либо на то, что что-то (не) произойдет»).</p> <p><b>To pledge/ to take the pledge/ to swear off</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х», и синтаксической структуре «Я х, что». В отличие от русского языка, самокаузация говорящего отсутствует. Следует отметить, что в русском языке в данном комиссиве используется глагол «давать», а в английском — «to take» — «брать».</p> <p><b>To bind oneself to/ to commit</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х». В случае перевода данного комиссива как to bind oneself присутствует самокаузация говорящего с помощью возвратного местоимения oneself.</p>	<p>ние»). Вообще же в немецком языке глагол «ручаться» переводится как zu buergen или zu haften.</p> <p><b>Sich fest vorzunehmen / sich an-geloben</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х», и синтаксической структуре «Я х, что». Самокаузация говорящего присутствует в форме возвратного местоимения sich. Следует отметить, что <i>sich angeloben</i> — контекстуальный перевод и в целом более соответствует русскому комиссиву «давать обет».</p> <p><b>Sich zu verpflichten</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х». В случае перевода данного комиссива как to bind oneself присутствует самокаузация говорящего с помощью возвратного местоимения sich.</p>
<p><b>Давать (честное) слово</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х», и синтаксической структуре «Я х, что».</p>	<p><b>To give a word (of honour)</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х», и синтаксической структуре «Я х, что». В английском языке также существует выражение <i>Upon my word!</i>, которое также передает данное значение.</p>	<p><b>Ein (Ehren)wort zu geben</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х», и синтаксической структуре «Я х, что».</p>
<p><b>Давать обет / класть обет</b> Употребление соответствует синтаксической структуре «Я х»; может также употребляться в синтаксической структуре «Я х, что»; однако, во второй структуре встречается реже. Следует отметить синонимию данного русскоязычного глагола-комиссива: <i>давать обеты, класть обеты</i>.</p>	<p><b>To make an oath/ to vow</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х», и синтаксической структуре «Я х, что». Глагол «to vow» сочетания с существительным не образует. Существует, правда, сочетание «to take the vows», однако, оно больше относится к религиозной сфере жизни. To make an oath является контекстуальным переводом.</p>	<p><b>Ein Geluebde abzulegen</b> Употребление глагола соответствует и синтаксической структуре «Я х», и синтаксической структуре «Я х, что». Следует отметить большую синонимичность с русскоязычным «класть обет».</p>

Материал таблицы «Сопоставление семантики комиссивов и структуры речевого комиссивного акта» выявляет синонимические группы комиссивов в каждом из трех языков. Выбор конкретного синонима при переводе определяется контекстом. Употребление большинства глаголов соответствует как синтаксической структуре «Я х», так и синтаксической структуре «Я х, что». Отмечается также большое сходство между немецким и русским языком по синтаксическим структу-

рам и по семантическим особенностям приведенных комиссивов. В данной подборке высказываний регулярно встречаются следующие комиссивные глаголы, ср.:

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
Обещать	To promise	Zu versprechen
Давать (честное) слово	To give a word (of honour)	Ein (Ehren)wort zu geben
Клясться (чем-то)	To swear on smth	Bei/Auf etw. / Zu schwören
Ручаться чем-л.	To stake / to warrant / to certify smth.	Etw. dafuer zu geben, dass.
Давать зарок	To pledge oneself / to give an undertaking	Sich zu geloben / sich fest vorzunehmen
Зарекаться	To swear off to do smth	Sich zu geloben
Гарантировать	To guarantee/to vouch for smth	Zu haften fuer etw
Торжественно обещать	To vow solemnly	Angeloben
Присягать на верность	To swear allegiance to smth	Treue zu schwören
Обязываться	To commit / pledge / bind oneself to smth	Sich zu verpflichten
Давать обет / класть обет(ы)	To vow smth. / to make an oath of smth.	Ein Gelu von etw. abzulegen / einen Eid von etw. zu leisten ebde

Данный список глаголов также дает нам очередное подтверждение синонимии комиссивных глаголов во всех рассматриваемых языках. Он наглядно представляет валентность комиссивных глаголов и намечает примерный перечень комиссивных глаголов в рассматриваемых языках.

Итак, сопоставительный анализ комиссивных высказываний на трех языках — русском, английском и немецком — выявил следующие их особенности.

1. Во многих случаях перевод русских комиссивов на английский и немецкие языки не требует подбора особых устойчивых словосочетаний в каждом языке и часто переводится буквально, демонстрируя высокую степень лексического параллелизма.

2. В трех языках имеет место большая синонимичность комиссивов и их взаимозаменяемость:

давать обет(ы) / класть обет(ы); to pledge oneself / to take the pledge (that...) / to give an undertaking; Treue zu schwören / den Treueid zu leisten.

3. Обязательным семантическим компонентом комиссивов является сема *давать / дать*, реже — *брать* и *класть*.

4. Во многих русских комиссивных глаголах используется возвратный постфикс *-ся*, который фокусирует действие на говорящем, например: *клясться, ручаться* и т.д.

5. Комиссивы реализуют свое значение речевого действия только в настоящем времени (*я клянусь, что...*); в прошедшем времени глагол-комиссив превращается в глагол с описательным значением (*я клялся, что...*). Значение «действие в момент речи» в английском языке передается употреблением глаголов в группе времен Continuous; при этом следует отметить, что, тем не менее, глаголы-комис-

сивы в этой временной форме в английском языке не употребляются; возможной причиной этого является то, что время Continuous является частью описательной семантики, т.е. проявляется в тех контекстах, когда говорящий отстраненно описывает какое-то положение дел, а не совершает действие путем речевого акта. Схожую ситуацию можно видеть в употреблении глагола *to think* — думать.

Обычными реализациями комиссивных сочетаний являются семантические модели:

- а) давать (брать, класть) / обещать (клясться и т.д.) + существительное  
обещание, обет, клятву и т.д.) + сделать что-либо/что;
- б) давать (брать, класть) / обещать (клясться и т.д.) + существительное +  
в чем-либо;
- в) давать (брать, класть) / обещать (клясться и т.д.) + существительное +,  
что...

Обращает на себя внимание, что в большом количестве случаев по сути дела выделяются три синтаксических структуры: «Я х + существительное», «Я х + инфинитив» и «Я х, что», при этом структура «Я х + инфинитив» занимает промежуточное положение.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Красина Е.А. Русские перформативы: Монография. — М.: Изд-во РУДН, 1999.
- [2] Красина Е.А. Семантика и прагматика русских перформативных высказываний: Дисс. ... докт. филол. наук. — М.: РУДН, 1999.

## COMPARISON OF SEMANTIC-PRAGMATIC AND SYNTACTIC ASPECTS OF COMISSIVE VERBS IN RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

E.D. Bobrova

The General and Russian Linguistics Department  
Philological Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

In this article we analyze semantic and syntactic features of commissives. We compare commissives in the Russian, English and German languages. Our analysis shows that commissives in the Russian and German languages have more common features compared with those in English.

**Key words:** commissive verbs, commissive speech acts, performative verbs, self-causation of the speaker, syntactic structure, illocutional goal, language, speech, translation, semantics, pragmatics.